



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição ABRIL 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Troca de Intérprete na Prefeitura

国際交流員の交代

A partir de 13 de abril, Komatsu terá um novo coordenador de relações internacionais. (CIR-JET).

O atendimento nos balcões continuarão sendo :
Segundas-Quartas-Sextas das 9:00~12:00

Atendimento por telefone e por e-mail:
De Segunda à Sexta das 9:00 às 17:30
Telefone : 0761-24-8039

E-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Carta à comunidade brasileira de Komatsu:

在住ブラジル人の方へのお礼

Após 5 anos trabalhando como coordenadora de relações internacionais em Komatsu, deixo o cargo em 13 de abril para um sucessor brasileiro de São Paulo.

Gostaria de agradecer a TODOS da comunidade brasileira por seu apoio e carinho durante a minha permanência em Komatsu. Espero que esta comunidade continue crescendo em termos participativos na sociedade japonesa.

Desejo-lhes muita saúde, paz, alegrias e prosperidade.

Novamente, muito obrigada por seu apoio.

Raffaele Jaffar

ゴールデンウィーク休みのお知らせ

Aviso sobre o feriado do Golden Week (Período do Golden Week no Japão: 29 de Abril a 5 de Maio)

A Prefeitura de Komatsu vai fechar dias: 29/04 (sex), 3/04 (ter), 04/04 (qua) e 05/04 (qui). Em outros dias, funcionará normalmente.

Kanji do Mês

Significado:
O tempo, a hora

時

【10traços】

【とき toki/ ジ jī】

- ・時々 tokidoki : às vezes
- ・時間 jikan: o tempo
- ・時計 tokei: relógio
- ・当時 touji: nesse tempo, nessa época , nesses dias

Próximos Eventos!!!

25o. Concurso de Piano de Komatsu - 16/04 (sab) à partir das 15:30, 16/04 (dom) à partir das 9:30 no Anfiteatro Urara na sala Grande. Taxa: gratuita
Info: Minamino
tel 080-6357-1589

Brincadeira na floresta de bambu em Higashiyama - 29/04 (sex · feriado) das 9:00~11:00 .Local: Higashiyama machi kouminkan. Conteúdo: experiência em procurar broto de bambu. Limite: 30 grupos. 3.500 iens por família, 2.500 iens individual (inclusive uma lembrancinha) .Info: Terada tel: 22-2388

Indice



Troca de intérprete na prefeitura.....pg1
Avisos do Kia.....pg2
Foi publicado..pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....pg4

～KIAからのお知らせ～
AVISOS DO KIA

オラこまつについて

Sobre a Edição do Olá Komatsu

A partir do mês de abril a edição do Olá Komatsu será redigida pela Associação Internacioanl de Komatsu (KIA). Qualquer dúvida, opinião ou sugestão escreva para contact@39kia.com ou ligue para **0761-21-2226** (japones/portugues) ou **090-2831-5870** (portugues) e fale com Tomoko Gohara.

Horário para atendimento das 9:00~14:00

O KIA gostaria de agradecer à Raffaele Jaffar pelo apoio e carinho que deu a nossa comunidade brasileira. Guerreira e lutadora, continue firme e forte em seus objetivos e que todos os seus sonhos se tornem realidade! O nosso muito obrigado! Boa sorte e muitas felicidades!!



TOMOKO GOHARA (KIA)

心理相談のお知らせ

Aviso sobre Consultas Psicológicas

Temos em nossa cidade uma psicóloga que está atendendo à comunidade brasileira.

Renata Furuiti Aversa

Contato para agendamento: 0761-48-4293

Local de atendimento: Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center (prédio do KIA)



Quando devo procurar orientação psicológica ? Quando estiver passando por circunstâncias diversas e se sentir mais fragilizado emocionalmente e necessitar de ferramentas adequadas para lidar com a situação.

Público Alvo: Orientação psicológica para pais; Orientação psicológica para casais e família; Orientação psicológica para pessoas em situação de crise; (luto, doenças, separação) Orientação Psicopedagógica para pais e alunos. Psicóloga Clínica, psicóloga Escolar e Pedagoga com especialização em sexologia, terapia de casal e família.

ポルトガル語教室のお知らせ

Aviso das aulas de Português

As aulas de português estarão retornando no dia 10 de abril das 9:30~11:00 no KIA.

ゴールデンウィーク休みのお知らせ

Aviso sobre o feriado do Golden Week

O Kia estará de folga à partir do dia 29(sex) de abril até 7(sab)de maio.

Retornará no dia 8(dom)de maio à partir das 9:00



外国人就労・定着支援研修

Curso de Capacitação para Promover o Emprego Estável para Residentes Estrangeiros

1o. Curso gratuito da JICE do ano de 2016. Nível de Exame de Proficiência em Língua Japonesa N3 .

As aulas serão aos sábados e domingos das 9:00~13~00

Teste de nível será no dia 16 de abril, às 10:00~

Local : KIA

As inscrições ainda estão abertas.

Qualquer informação ligar para o telefone 080-4105-1533, falar com Tomoko Gohara

路線バスフリー乗車券「らく賃パスポート」の販売

Vendas de bilhetes para percurso livre de ônibus [Passaporte Especial]

Alvo : Dentro da cidade ① pessoas acima de 65 anos
② pessoas que possuem a carteirinha de deficiente
③ estudantes do ensino médio (incluindo as pessoas que vão para escola do ensino médio da cidade, na área residente)

Taxa : ①② 2.000 ienes por 1 mês, 8.800 ienes por 6 meses. ③ 3.000 ienes por 1 mês, 14.000 ienes por 6 meses, especial de inverno (de dezembro ` a fevereiro, equivalente a 3 meses) 8.000 ienes.

Inscrições : Departamento Colaboração do Cidadão, Centro de Serviços Administrativos da Estação, Entrada Sul

※É necessário cartão de identificação(cartão do seguro de saúde, carteirinha de estudante)

Informações : Komatsu Moshi Moshi Center tel: 20-0404
Departamento de Colaboração do Cidadão tel: 24-8217



ACミランサッカースクール小松校生徒募集



Recrutamento de estudantes para AC Escola de Futebol Milan

Será aberta em Komatsu a prestigiada ESCOLA DE MILAN DE FUTEBOL.

Dias de treino: todas as quartas-feiras

●U6・U8 16:30~17:30

●U10・U12 17:45~18:45

Local : Komatsu Dome Dorimu Picchi

Limite : 18 a 30 pessoas

Outros : Apenas para as pessoas residentes na cidade, admissão em meados de abril, 1 mês de mensalidade gratuita. Aceitamos uma aula gratuita também.

Informações sobre custos e outros, entre no site da secretaria.

Inscrições : Escritório da AC Escola de Futebol Milan de Ishikawa tel: 076-254-5551

Informações : Departamento do Treinamento Esportivo tel: 24-8139

国民年金の学生納付特例制度は毎年申請が必要です

O pagamento dos estudantes no sistema de pensão nacional exige que a aplicação seja feita todo ano

A pensão Nacional é obrigatória a partir dos 20 anos de idade, os alunos podem receber um período de carência pelo pagamento do requerente. Quando fizer a aplicação traga o cartão de estudante. As pessoas que receberam o Formulário de Aplicação no ano anterior, preencha as informações necessárias e envie de volta. Pode-se fazer a aplicação até dois anos e 1 mês atrás. As pessoas que esqueceram de fazer a aplicação no tempo da entrega, favor entrar em contato.

Informações : Departamento de Seguro e Previdência tel : 24-8057

就学に必要な費用(学用品など)の一部を援助します

Auxilio nas despesas escolares (tais como material escolar)

Público Alvo: Pais de alunos de escolas primarias e ginásiais com situações financeiras difíceis

Conteúdo da assistência : material escolar, e alguns custos como merenda escolar

Inscrições : Os formulários ficam nas escolas, preencher esses formulários e mandar junto com os documentos exigidos.

Informações : Secretaria da Educação Escolar tel : 24-8122

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenshisei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					●	●		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 29/2/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **11/04 (seg) e 22/04 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078
Email: consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 7 de Abril (qui)

Consulta com o Advogado: 21 de Abril (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

O intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:
29/04 (sex), 02/05 (seg), 04/05 (qua)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/03/2016 até agora

População total.....108,464 (-32)

Homens52,865 (-27)

Mulheres.....55,599 (-5)

Famílias.....41,515 (17)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no
Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Consulado do Brasil
em Nagoya
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio
em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber—solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(somente
emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou
Ambulância 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600